

**Wolf Dietrich**

*(Universidad de Münster, Alemania)*

## Tiempo, aspecto y evidencialidad en guaraní

**ABSTRACT:** This paper describes the devices used to code categories like tense, aspect, and evidentiality in Paraguayan Guarani and Guarani of the Chaco region (traditionally Chiriguano). It focuses on two general insights: First, none of these verbal categories shows fully grammaticalized paradigms, but both Paraguayan and Chaco Guarani use a lot of suffixes and particles without forming any of the mentioned grammatical categories. Maybe traditional categories as used by linguists are not proper for these languages.

Second, tense is a rather undeveloped category, while evidential markers seem to be very important. Though both languages described here together are genetically closely related languages, the parallel description makes clear the differences that exist in the use and meaning of several of the morphemes which seem to be the same in both languages.

**KEYWORDS:** Tupi-Guarani; Gramaticalization; Tense; Aspect; Evidentiality.

**RESUMO:** Neste artigo descrevem-se os recursos que usam os falantes do Guarani paraguaio e do Guarani do Chaco (tradicionalmente Chiriguano) para expressar categorias como o tempo, o aspecto e a evidencialidade. Do estudo gramatical das duas línguas resulta uma intuição dupla: A primeira consiste na impossibilidade de reconhecer categorias claras com paradigmas bem gramaticalizados. Tanto o Guarani paraguaio como o do Chaco caracterizam-se pelo uso extenso de sufixos e partículas que, porém, não formam categorias bem estabelecidas, com oposições gramaticais claras. Pode ser também que a linguística não opere com as categorias adequadas para estas línguas. A segunda intuição refere-se ao fato que a temporalidade representa uma categoria muito menos importante do que é a evidencialidade. Embora as línguas descritas aqui sejam línguas geneticamente pouco distantes, a descrição paralela dos recursos gramaticais do verbo faz ver as diferenças que existem no uso e na função de muitos morfemas que parecem ser os mesmos nas duas línguas.

**PALAVRAS-CHAVE:** Tupi-Guarani; Gramaticalização; Tempo; Aspecto; Evidencialidade.

### 1. INTRODUCCIÓN

**1.1.** El objetivo de este artículo es discutir el funcionamiento de las categorías de tiempo, aspecto y evidencialidad en el guaraní paraguayo (avañe'ẽ) y el guaraní chaqueño, llamado tradicionalmente chiriguano. El avañe'ẽ es una lengua tupí-guaraní hablada por mestizos generalmente bilingües, aproximadamente 5 millones de hablantes en Paraguay, partes del nordeste de la Argentina (Provincia de Corrientes, Formosa, Chaco, Misiones) y en el Sur del Estado brasileño de Mato Grosso do Sul. El guaraní chaqueño se habla en partes del Chaco boliviano y argentino, es decir en el Sudeste de Bolivia (Departamentos de Santa Cruz, Chuquisaca y Tarija) y en el Norte de la Argentina (Provincias de Salta y Jujuy). Hay dos grandes dialectos, ava (con los subdialectos ava y simba), por una parte, e izoceño,

por la otra, con, en total, unos 65.000 hablantes. Estas dos lenguas son representativas del conjunto de lenguas tupí-guaraníes meridionales como, por ejemplo, el kaiwá y el nhandeva/avá/chiripá.<sup>1</sup>

**1.2.** El problema que queremos discutir aquí se refiere sobre todo a la existencia y al funcionamiento de las categorías de tiempo y aspecto, categorías que conocemos de las lenguas europeas, pero que no funcionan necesariamente de la misma manera en lenguas amerindias. En muchas descripciones modernas se escribe sobre el complejo “TAM” (tiempo, aspecto, modo; cf. Rose 2003: 421-443) ya que, en las lenguas en cuestión, no es siempre fácil distinguir entre estas categorías y, además, la evidencialidad. En otras, el capítulo sobre el aspecto, más amplio, precede uno sobre el tiempo, muy breve (cf. Seki 2000: 132-135 y 136). La evidencialidad ciertamente juega un papel mucho más importante que en castellano, portugués, inglés o alemán. Sin embargo, lo que caracteriza las lenguas tupí-guaraníes, es que ninguna de estas categorías es una categoría morfológica de estas lenguas, sino que los matices temporales, aspectuales, modales y evidenciales se expresan de manera libre, mediante partículas. Con Dooley (2006: 66) distinguimos entre morfemas – temporales, aspectuales o lo que sean – y partículas. Los morfemas corresponden a categorías obligatorias, como tiempo, modo, etc. en castellano, mientras que las partículas – gramaticales también y dotadas de significados bien definidos – se añaden a los predicados de manera libre, no obligatoria. Por eso, no forman categorías fijas. Por el otro lado, la necesidad de describir el valor y el funcionamiento de las partículas para el lingüista contrasta con la dificultad de captar los matices que no caben en ninguna de las categorías tradicionales, precisamente porque no forman categorías conocidas.

**1.3.** Para acercarnos a la problemática, vamos a analizar primero, de manera onomasiológica, los datos correspondientes a tiempo, aspecto y evidencialidad. Trataremos de sistematizar la combinación que existe entre morfemas más o menos fijos y las diferentes partículas que especifican la perspectiva temporal, evidencial y/o aspectual que quiere dar el hablante al enunciado. Aún limitándonos a la descripción del guaraní chaqueño y del paraguayo, por razones de espacio, queremos llamar la atención del kaiwá o caiová, que muestra un paralelismo impresionante con los hechos del guaraní paraguayo y por eso, una vez más, parece ser la lengua guaraní más cercana al guaraní paraguayo moderno. En este contexto hay que ver que el kaiwá, por un lado, es probablemente la lengua que, manteniéndose fuera de las reducciones jesuíticas de los siglos XVII y XVIII, sirvió para formar el guaraní moderno; por el otro lado es evidente que en la actualidad aparece como fuertemente influenciado por el guaraní paraguayo.

---

<sup>1</sup> El mbyá es poco diferente en su uso de categorías como tiempo y aspecto. No hay ningún estudio detallado sobre esta temática en mbyá. Sin embargo, de la única obra que incluye observaciones sobre el sistema verbal del mbyá (Dooley 2006, Introdução, p. 66-68) resulta que el mbyá presenta el mismo sistema caracterizado por la escasez de tiempos paradigmáticos y la gran importancia de partículas modalizadoras, aspectuales y evidenciales. A diferencia de las demás lenguas, el mbyá usa el sufijo *-rã* con valor de futuro, mientras que *-ta* es únicamente modal. No entraremos aquí en la discusión de otras particularidades del mbyá.

**1.4.** Todos los fenómenos de la experiencia humana que describimos mediante la lengua pueden ser afectados, de una manera u otra, por la temporalidad. Ésta se concretiza, en primer lugar, en la categoría del tiempo verbal. Esta categoría gramatical deíctica expresa, con valores diferentes según el respectivo sistema lingüístico, la relación temporal que el hablante enfoca con respecto al predicado y a sí mismo. Si le conviene expresar el predicado como temporalmente simultáneo, elegirá el presente; si quiere presentarlo en una visión retrospectiva, elegirá un tiempo de anterioridad; si lo ve como prospectivo, se decidirá por un tiempo de posterioridad. En este sentido no hay un tiempo verbal preestablecido para una acción o un acontecimiento determinado. Una acción planeada en la posterioridad le puede parecer al hablante como algo que pertenece a su simultaneidad, así como un hecho pasado puede ser presentado igualmente como simultáneo (el famoso presente histórico).

El aspecto se refiere a la presentación del predicado con respecto a la calidad de la acción o de su transcurso. No se trata de una categoría deíctica ya que es independiente de la posición del hablante. En este sentido, el aspecto es una categoría más bien “objetiva”. En los verbos se manifiesta morfológicamente, sobre todo en los verbos de acción, no en los verbos de existencia, ni en los que expresan conceptos durativos como ‘trabajar (verbo intransitivo)’ o ‘vivir (en un lugar)’. La oposición más conocida y, efectivamente, muy difundida en las lenguas del mundo, es la que se refiere a la calidad acabada o inacabada de la acción, generalmente rubricada “aspecto perfectivo” e “imperfectivo”. Se encuentra en las lenguas eslavas, en lenguas camito-semíticas como el hebreo, el árabe y el bereber, y también en el tagalog filipino, aunque no se trate de las mismas funciones. Tanto la terminología varía de una tradición filológica a la otra como la oposición misma. Las características comunes en todos esos casos son la oposición entre la presentación de la acción con su término y sin la consideración de su término. En el primer caso pueden darse, según el contexto, efectos como acción ‘resultativa’, ‘compleja’ o simplemente ‘acabada’; en el segundo, matices como ‘durativa’, ‘repetida’ o simplemente ‘cursiva’.

## **2. TIEMPO VERBAL EN GUARANÍ**

**2.1.** No seguiremos aquí totalmente a Tonhauser (2006 y en prensa), que defiende la tesis de la atemporalidad del guaraní. Ella tiene razón en el sentido de que el tiempo no es una categoría importante del guaraní, pero sus conclusiones no corresponden a la realidad en la medida en que esta autora no considera el uso de las partículas aspectuales, modales y evidenciales, las cuales no forman paradigmas coherentes, sino que constituyen combinaciones sintácticas poco gramaticalizadas. El tiempo en sí no es una categoría básica del guaraní. En lo que presentamos aquí bajo las categorías de tiempo, aspecto y evidencialidad faltan categorías como modo y modalidad, si en este caso realmente tenemos que hacer con categorías gramaticales.

**2.2.** Lo que caracteriza al guaraní es la bipartición de la categoría de tiempo. Mientras que el sistema del castellano permite y obliga a distinguir entre tres espacios temporales (presente, pasado y futuro y mucho más, que no es simplemente deixis temporal), en guaraní se distinguen dos espacios temporales, el futuro y el no futuro. Esto quiere decir que la deixis temporal que enfoca el futuro y hasta distingue diferentes matices de futuro

se opone directamente al no futuro, que abarca el presente y el pasado. Esto implica que no es el presente el tiempo neutro a partir del cual se interpretan todos los enunciados, de modo que acciones objetivamente pasadas pueden presentarse como presentes, sino que es, al contrario, el pasado, el tiempo neutro, que comprende todo lo que no es futuro. A consecuencia de esto, la forma verbal no marcada del guaraní no expresa el momento presente del habla del locutor, sino el pasado que se extiende hasta el momento presente. No se dice “Yo vivo en esta casa” ni “La mujer está preparando la comida”, sino “(hasta este momento) viví /vivía/he vivido en esta casa” y “La mujer estuvo preparando la comida hasta el momento presente”. Tal bipartición temporal se observa no sólo en guaraní y en otras lenguas amerindias, sino también, por ejemplo, en el meitei, una lengua tibeto-birmanesa del estado de Manipur en el nordeste de la India. No es sorprendente aprender que hay también lenguas con una bipartición de la categoría tiempo en el sentido de un pasado marcado, opuesto al no pasado, que comprende el futuro y el presente. En kannada, una lengua dravidiana del sur de la India, por ejemplo, el no pasado expresa, generalmente, el futuro, mientras que el presente momentáneo hay que marcarlo con un morfema específico. Resulta que el presente actual, que se refiere al momento en el que hablante habla, no es un tiempo central, simple, de lenguas caracterizadas por la bipartición temporal. Los actos que para nosotros son concebidos en el presente, en estas lenguas se conciben a partir del pasado o del futuro, espacios temporales que se tocan sin dejar lugar al presente:

futuro

---

pasado

*Cum grano salis*, es la situación del inglés, lengua que también excluye el momento actual del habla de su espacio temporal del presente, expresando el momento actual del habla mediante la perífrasis progresiva del tipo *I am writing, eating, listening music*. En las traducciones del guaraní al castellano el presente aparece más naturalmente ya que es la forma que corresponde pragmáticamente a las expresiones castellanas. Así encontramos en todas las gramáticas del guaraní paraguayo que: (1) *a-guata* significa ‘camino’, como *a-mba’apo ápe* se traduce por ‘trabajo aquí’ (Krivoshein de Canese/ Acosta Alacaraz 2001: 92). Pero en otros contextos, que sugieren una referencia al pasado, la misma forma verbal expresa un pretérito: (2) *Kuehe a-mba’apo ápe* ‘Ayer trabajé aquí’. Las traducciones, pragmáticas, no suelen indicar los significados estructurales de las formas lingüísticas. Por eso no son un indicio seguro para el lingüista.

**2.3.** La forma verbal no marcada, o marcada por un morfema cero, tanto en el guaraní paraguayo como en el guaraní chaqueño expresa el ya mencionado no futuro (datos 1 y 2). Ejemplos del guaraní chaqueño:

- (3) *óre ro-púka-Ø*  
 PR-1p-pl-excl 1p-pl-excl-reír-NoF  
 ‘nosotros reímos (pres./pretér.)’ (Dietrich 1986: 87).

- (4) *che a-karu che-r-ẽta-pe*  
PR-1p-sg 1p-sg-comer 1p-sg-REL-casa-LOC  
'yo comí/como en mi casa' (Gustafson 1996: 64; nuestra adaptación ortográfica).

En el guaraní paraguayo existe una referencia específica al pasado que se marca mediante la construcción con *va'ekue* en **av**. *Va'ekue* es una forma compuesta del nominalizador oracional –*va* en guaraní moderno, *va'e* en guaraní clásico y en kaiwá, y del sufijo nominal del aspecto perfectivo –*kue*, así que *o-mba'apo va'ekue* significa estructuralmente 'el/la que trabajó y ya no trabaja'. En el lenguaje hablado *va'ekue* tiene un alomorfo *akue* que suele ser átono:

- (5) *o-hó akue h-óga-pe*  
3p-ir PAS 3p-casa-LOC  
'fue a su casa'.

En el guaraní paraguayo, más que en las demás lenguas tupí-guaraníes meridionales, siempre es el contexto el que decide la interpretación de las formas verbales no marcadas. Formas no marcadas aisladas se entienden como formas de presente. En estos casos el pasado tiene que ser marcado mediante *va'ekue*.

En las descripciones tradicionales se mencionan también las partículas *ra'e* 'pasado' y *raka'e* 'pasado remoto'. Estas partículas están limitadas a la referencia del pasado en preguntas, dudas y exclamaciones:

- (6) **av.** *o-sẽ-nipo ra'e?*  
3p-salir-INT PAS  
'¿ha salido?' / '(me pregunto) ¿si ha salido?'
- (7) **av.** *re-vy'a-pa raka'e nde-jaryi r-óga-pe ne-mitã-me?*  
2p-sg-estar contento PAR 2p-sg-abuela REL-casa-LOC 2p-sg-niño-LOC  
'¿estabas contento en la casa de tu abuela cuando niño?' (Ayala 1989: 256).

Sin embargo, hay motivos que nos inducen a pensar que *ra'e* sirve en primer lugar para la expresión de la inferencia del hablante, de la evidencialidad 'no atestiguada' de lo preguntado o exclamado (c.p. de Maura Velázquez-Castillo y Lenka Zajícová; véase más abajo en 5.2.).

En el guaraní chaqueño no hay ni *va'ekue*, *akue* ni *ra'e*, *raka'e*, sino que se usa sólo el tiempo indefinido, no marcado, que se interpreta como un pretérito.

**2.4.** El futuro, en muchas lenguas del mundo, es un tiempo que, por su morfología, deriva de una función modal como 'desiderativo' u 'obligativo'. El sufijo que marca el futuro en la mayoría de las lenguas tupí-guaraníes, –*ta*, sufijo átono, a pesar de su probable origen del lexema verbal guaraní *ai-pota* 'querer', PTG *\*potar*, está bastante gramaticalizado para expresar una futuridad que, muchas veces, implica un matiz de intencionalidad:

- (8) **av.** *Mba'é-icha-pa che ai-kuaá-ta nde rei-apó akue*  
qué-COMP-INT 1p-PR 1p-saber-FUT 2p-PR 2p-hacer-PAS  
'¿Cómo yo voy a saber lo que tú hiciste antes?' (Canese/Acosta 2001: 93).

- (9) **gch.** *Esíke! O-kái-ta o ndé-gwi*  
 cuidado! 3p-quemarse-FUT casa 2p-SEP  
 ‘¡Cuidado! Se va a quemar tu casa’ (Dietrich 1986: 276).

Para el mbyá, Dooley (2006: 172) interpreta *-ta* como marca de la intencionalidad. Tonhauser (2006: 249-254 y en prensa) niega el valor gramatical de futuro en el caso de **av.** *-ta*, prefiriendo ver en el sufijo una función modal. Para nosotros, esos valores modales son contextuales y fácilmente explicables a partir del valor temporal. Éste incluye todo tipo de prospectividad, sea a partir del momento en que habla el hablante, sea en cualquier momento del pasado.

2.5. En el guaraní chaqueño funciona un sufijo átono *-ne* que marca el futuro remoto. Se trata de un arcaísmo ya no muy usado hoy en día. Al futuro intencional con *-ta* se opone, pues, un futuro indefinido, que se refiere a un futuro que está fuera del control del hablante. De ahí que la forma implica valores como ‘probablemente’, ‘podría ser que ...’, ‘creo que ...’. El sufijo no existe en mbyá. Un ejemplo del guaraní chaqueño:

- (10) **gch.** *gwyrāmyi o-écha-ne*  
 en seguida 3p-ver-FR  
 ‘Pienso que verán en seguida’ (se refiere a algunos ciegos; Dietrich 1986: 229).

Esto explica por qué, en el guaraní paraguayo moderno, el mismo sufijo *-ne* no se considera un morfema temporal, sino modal “opinativo” (Ayala 1989: 271):

- (11) **av.** *Mario o-sē-ne-ra’e, ajevé h-óga o-ñemboty-pa ha iñ-ypyti-mba*  
 Mario 3p-salir-FR-PAS, porque 3p-casa 3p-cerrarse-CPL y 3p-oscuras-CPL  
 ‘Mario habrá salido, ya que su casa esta toda cerrada y a oscuras’ (Ayala 1989: 271).

El mismo sufijo se conserva como morfema puramente temporal en las construcciones negativas del tipo:

- (12) **av.** *nd-o-ú-i chéne*  
 NEG-3p-venir-NEG FUT  
 ‘no vendrá’.

Ni el futuro con *-ta*, ni el con *-ne* permite la negación normal con el morfema discontinuo *n(d)-...i*, sino que son obligatorias las construcciones *n(d)...mo’ái* y *n(d)...chéne*:

- (13) **av.** *nd-a-jevy-mo’ái che-r-etā-me*  
 NEG-1p-regresar-FUT-NEG 1p-REL-pueblo-LOC  
 ‘no volveré a mi pueblo’.

El verbo *mo’ái* significa ‘pensar’, así que **av.** *Ndajevy-mo’ái che retāme* significa literalmente ‘No pienso volver a mi pueblo’. Estas restricciones no existen en el guaraní chaqueño, lengua que tiene otros tipos de negación verbal (véase Dietrich 2005). La

negación discontinua con *nd...i*, que se observa en partes del dialecto simba, se usa también con el futuro en *-ta*:

- (14) **gch.** *nd-a-ú-ta-i*  
 NEG-1p-tomar/beber-FUT-NEG  
 ‘no tomaré’ (Gustafson 1996: 129).

2.6. En las descripciones existentes del guaraní paraguayos se menciona otro tipo de futuro, que se describe como un futuro con matiz de obligación. El sufijo **av.** *va'e-rã* se opone al ya mencionado *-va'e-kue*. Se compone del nominalizador oracional *-va/-va'e* y del morfema del aspecto nominal destinativo *-rã*, del que vamos a tratar más abajo. Así que **av.** *o-u-va'erã* significa ‘el/la que está destinad-o/-a a venir’, ‘vendrá’ en el sentido de ‘tiene que venir’. En el **gch.** esta forma no se usa en predicados; la veremos más abajo en la descripción del aspecto destinativo.

### 3. COORDINACIÓN TEMPORAL

3.1. Frente a la evidente simplicidad morfológica y semántica de la categoría tiempo en guaraní se impone la gran riqueza de partículas que hasta ahora no permite una clasificación exacta en categorías gramaticales bien determinadas. La impresión que le surge al estudioso de la lengua es que son precisamente las muy variadas partículas las que están en la base de la gramática guaraní. Suelen llamarse partículas todos los elementos gramaticales o semi-gramaticales que, desde el punto de vista formal, no se clasifican simplemente como sufijos ya que son polisilábicos o tónicos y que, desde el punto de vista semántico, no se clasifican simplemente dentro de una categoría establecida de la lingüística internacional. Con respecto al guaraní, es el carácter vago, no muy paradigmático de varias de las categorías descritas hasta ahora y de las llamadas partículas que caracteriza los fundamentos de la sintaxis predicativa de estas lenguas y sus dialectos.

3.2. Por eso, un intento de la descripción funcional de las categorías verbales y de los predicados nominales de las dos lenguas que nos interesan aquí no puede dejar de captar por lo menos una parte de las partículas más importantes que tienen referencia al tiempo y al aspecto. Del estudio del uso y de las descripciones existentes resulta que las funciones temporales descritas, hasta ahora, se completan por la frecuente expresión no de tiempos bien definidos, sino de relaciones temporales. Esto quiere decir que se usan partículas que explicitan la relación que existe entre la acción enunciada y la actitud del hablante con respecto a otra acción real o imaginada, mencionada o simplemente implícita.

3.3. En este sentido, tanto en el guaraní paraguayo como en el guaraní chaqueño, las partículas *voi*, *kuri*, *ramo* son más que simples adverbios de tiempo. Para el guaraní chaqueño hay que añadir *-rani*. Son morfemas tónicos (*voi* y *ramo*) y átonos (*voi*, *kuri* y *rani*) que expresan la coordinación temporal implícita de las acciones, o sea el orden de las acciones.

**3.4.** La partícula *voi* puede ser átona o tónica, en ambas lenguas aquí estudiadas. Expresa que la acción enunciada se coloca inmediatamente después de otra. Cuando tónica, la partícula, que significa ‘pronto, inmediatamente después’, tiene más el carácter de un adverbio; cuando es átona se entiende más como un morfema con sentido de inmediato:

- (15) **av.** *o-ú-voi*  
3p-venir-inmediatamente  
‘vino sin trámite’.
- (16) **gch.** *ói-kwa-voi háe-ko nãña o-kãñy-va*  
3p-saber-inmediatamente PR-3p-ID niña 3p-perderse-NOR  
‘inmediatamente supo que ésta era la niña perdida’.

Sin embargo, en el guaraní paraguayo *voi* se usa con mucho más frecuencia como marca de la evidencialidad asertiva, paralelamente *luego* en el castellano regional de Paraguay (véase abajo § 5.4).

**3.5.** Las partículas **av.** *ramõ*, **gch.** *rãmo* explicitan la poca distancia temporal entre la acción relatada y el acto del habla del hablante. En ambas lenguas puede referirse al pasado o al futuro:

- (17) **av.** *o-ky ramo*  
3p-llover recién  
‘llovió recién’, ‘acaba de llover’.
- (18) **gch.** *añãve rãmo jai-kwaá-ta ñẽe*  
ahora recién 1pl incl-saber-FUT lengua  
‘recién ahora sabremos guaraní’. (Gustafson 1996: 119)

**3.6.** Las partículas átonas *kuri* y *rani* del guaraní chaqueño se refieren al orden de la acción enunciada con respecto a otra acción, explícita o implícita. *Rani*, que se combina o con el futuro o con el imperativo, se refiere a una acción que debe realizarse antes de cualquier otra, mientras que *kuri* se refiere precisamente a la acción siguiente:

- (19) **gch.** *e-gwéjy-rani!*  
2p sg IMP-bajar-primero  
¡apéate primero!
- (20) **gch.** *kwa tẽta nde-mbáe-ko o-pytá-ta-kuri*  
DEM pueblo 2p-cosa-ID 3p-quedar-FUT-después  
‘este pueblo luego quedará tu propiedad’.

*Rani* no existe en el guaraní paraguayo, pero sí en guarayo (*rane*). En el guaraní paraguayo, *kuri* se refiere generalmente al pasado:

- (21) **av.** *ha- 'ú-kuri*  
1p-comer-luego  
'luego comí'.

#### 4. TIEMPO NOMINAL Y ASPECTO NOMINAL EN GUARANÍ

4.1. Para poder hablar, de manera adecuada, de las categorías tiempo y aspecto en guaraní, definiremos el tiempo como una categoría gramatical que funciona en los predicados, mientras que el aspecto es una categoría de los nombres no predicativos. La distinción nos parece necesaria ya que hay, en guaraní, predicados verbales y predicados nominales. Consideramos verbales todas las formas prefijadas mediante la serie de marcas personales **av.** 1 sg *a-*, 2 sg *re-*, 3p *o-*, 1pl excl *ro-*, 1pl incl *ja-*, 2pl *pe* y nominales todos los sintagmas prefijados con las marcas personales **av.** 1sg *che*, 2sg *n(d)e-*, 3p *i-/h-*, 1pl excl *ore-*, 1pl incl *ñan(d)e-*, 2pl *pen(d)e-*. Los sintagmas nominales pueden ser o no ser predicativos (ejemplo 22). A nuestro modo de ver no hay verbos estativos o descriptivos, sino predicados nominales como, por ejemplo, en el caso de (23) y (24):

- (22) **gch.** *a-éndu ne-miāri*  
1sg-escuchar 2sg-habla  
'escuché tu habla/ te escuché cuando hablaste'.

- (23) *che-miāri* 'hubo mi habla, hablé' - *che-miārī-ta* 'habrá mi habla/hablaré'.

Las marcas temporales de los sintagmas nominales predicativos no se distinguen de los verbales, como se ve en el ejemplo (19). En (28) hay un ejemplo para el guaraní paraguayo:

- (24) **av.** *akói ne-mandu'á-ta hese*  
siempre 2sg-memoria-FUT de-él  
'siempre lo recordarás'.

4.2. En los sintagmas nominales no predicativos observamos la oposición de dos aspectos, uno destinativo y otro perfectivo. El aspecto destinativo, marcado por el sufijo *-rã*, expresa que el objeto no está todavía a disposición, pero que está puesto en la mirada del agente, sea que se prepara, se construye, o sea que se compra, se ha prometido, etc.:

- (25) **gch.** *che-wetirō-ra a-wá-ta*  
1sg-vestido-DEST 1s-comprar-FUT  
'compraré mi futuro vestido', 'me compraré un vestido'.

- (26) **av.** *kunã oi-apo tembi'u-rã*  
mujer 3p-hacer comida-DEST  
'la mujer prepara la comida'.

En guarayo, por ejemplo, otra lengua tupí-guaraní de Bolivia, *-rã* funciona como aspecto destinativo, pero también es el sufijo principal de la marca verbal del futuro:

- (27) guarayo *á-kje puki-rã*  
 1p-dormir largo-FUT  
 ‘dormiré mucho’.

El aspecto perfectivo, marcado por el sufijo *-kue/—gue*, indica – análogamente al perfecto del griego antiguo – un estado que resulta ser la negación de un estado alcanzado anteriormente, algo que ya no es o está como era o estaba anteriormente:

- (28) gch. *o-écha h-etã-gwe, h- ãta ikawí-gwe-va*  
 3p-ver 3p-casa-PERF, 3p-casa bueno-PERF-NOR  
 ‘vio la ruina de su casa, su casa que había dejado de ser buena’.
- (29) av. *kokue-kue* ‘chacra abandonada’, *h-óga-kue* ‘la ruina de su casa’,  
*ministro-kue* ‘el ex-ministro’, *h-embireko-kue* ‘su ex-esposa’.

Pragmáticamente, el aspecto nominal perfectivo indica no sólo el estado alcanzado con referencia a la existencia misma de un objeto descrito, por ejemplo en av. *óga-kue* ‘ruina de la casa’, sino también con referencia a la posesión, por ejemplo en av. *che r-óga-kue*, en otros contextos, ‘la casa que ya no es mía’, ‘mi ex-casa’ (c.p de Sebastian Drude).

Judith Tonhauser, en su tesis sobre “The Temporal Semantics of Noun Phrases: Evidence from Guaraní” (2006), discute el problema de si se trata de tiempo o aspecto en estos casos, discusión que no queremos seguir aquí. Ella misma también habla de “prospective grammatical aspect” en el caso de *-rã* y de “terminative grammatical aspect” en el de *-kue*. Según nuestro entendimiento, como ya dijimos, se trata de los aspectos destinativo y perfectivo.<sup>2</sup>

4.3. Llamamos aspecto completivo a la función aspectual marcada por el sufijo tónico *-pa/—mba* en el guaraní paraguayo (compárese también Cardoso 2008: 91). Como se ve en el ejemplo (11), el aspecto perfectivo explicita la acción acabada completamente o la totalidad de la calidad, del actante o de los actantes marcados. Otro ejemplo es:

- (30) av. *che che-r-ykue-pa*  
 1sg-PR 1s-REL-mojado-CPL  
 ‘estoy todo mojado’.

<sup>2</sup> Por razones de espacio no entramos aquí en la discusión de posibles explicaciones del uso de av. *-kue* en la formación de sustantivos abstractos como av. *kyra-kue* ‘grasa, gordura’, ‘lo que queda de lo todo como gordura’. En otro artículo desarrollaremos lo que entendemos por la función básica del sufijo *-kue*, que va más allá del aspecto perfecto. El aspecto perfecto es sólo una manifestación normativa de la función básica, que es ‘no pertenencia’. En su uso aspectual, *-kue* significa que el concepto determinado por *-kue* ya no pertenece al objeto o ya no funciona como una parte de él, por ejemplo, en av. *vaka py* ‘pata de vaca’ – *ajogua ipykue* ‘compré lo que fue su pata funcional’ (ya no es pata del cuerpo del animal). En la expresión de cualidades, *puku* es el largor de algo (camino, palo, persona, etc.) – *pukukue* es el ‘largor’ como abstracción de todos los objetos largos, expresa que el ‘largor’ no es característica de un objeto determinado, sino que se trata del largor genérico, de todos los objetos largos. De allí se vuelve un abstracto: ‘las cosas largas en general’ o el ‘largor’. No se trata de un tipo de nominalización.

En contextos nasales aparece el alomorfo *-ma*. En el ejemplo siguiente, la nasalidad del predicado nominal *i-pofĩ* se extiende a la derecha, más allá del morfema acentuado del aspecto completivo, nasalizando el sufijo átono *-ma* de la evidencialidad del resultado atestiguado (véase abajo 5.3.):

- (31) **av.** *i-pofĩ-má-mã la ne-platillo* (Gregores-Suárez 1967: 125)  
 3p-limpio-CPL-ARES art 2sg-platillo  
 ‘tu platillo está sin duda completamente limpio’.

En el guaraní chaqueño, la categoría se constituye de manera diferente, ya que *pa* se usa sólo como verbo serial:

- |      |             |                         |         |                            |
|------|-------------|-------------------------|---------|----------------------------|
| (32) | <b>gch.</b> | <i>ó-pa ó-u,</i>        | o hasta | <i>ó-pa- réta ó-u</i>      |
|      |             | 3p-completarse 3p-venir |         | 3p-completarse-pl 3p-venir |
|      |             | ‘se acabaron, vinieron’ |         | ‘se acabaron, vinieron’    |
|      |             | ‘todos vinieron’        |         | ‘vinieron todos’.          |

## 5. EVIDENCIALIDAD

5.1. Nos parece más importante discutir aquí otros casos del complejo predicativo, sea verbal o nominal, que muchas veces son presentados como aspectos y que nosotros quisiéramos interpretarlo de otra manera. En esto nos referimos a investigaciones realizadas últimamente en la Universidad de Kiel, tanto por mi colega Harald Thun como por mi doctorando argentino Leonardo Cerno, actualmente asistente de Thun en la misma Universidad de Kiel. Según ellos, parece que la categoría de la evidencialidad juega un papel más importante de lo que se pensaba hasta ahora. Se sabe que la expresión de la evidencialidad es importantísima en muchas lenguas amerindias, no sólo en quechua, sino también en muchas lenguas amazónicas. Es una categoría estudiada ya desde los años cincuenta del siglo pasado, en un artículo famoso de Roman Jakobson (1957), mientras que el libro de Aikhenvald (2004) contiene la suma de las investigaciones actuales al respecto. Sin embargo, no entraremos aquí en los detalles de la marca de la evidencialidad en el guaraní correntino, que describirá Cerno en su tesis, sino que nos limitaremos a las bases comunes del guaraní paraguayo y del chaqueño.

La evidencialidad constituye la categoría por la cual el hablante explicita la “fuente de la información”, es decir, si lo dicho se afirma en su propia experiencia sensorial, o en el relato de otros, o si lo infirió por indicios. Partículas y construcciones con valor evidencial no forman en guaraní paradigmas bien gramaticalizados, sino que las partículas y las construcciones mantienen cada una su autonomía, sin entrar en un sistema de oposiciones siempre claramente definidas.

Quisiéramos discutir en este contexto las partículas *ma* y *ndaje* del guaraní y, además, las llamadas construcciones progresivas o de aspecto continuativo con verbos seriales como **gch.** *ã-i, rẽ-i, õ-i* y **av.** *a-ína, re-ína, h-ína* o *hikóni*. Este segundo tipo de construcciones, que sin duda expresa la realización continua o la continuación de un estado alcanzado, lo vamos a interpretar aquí como un segundo tipo de marcadores

evidenciales. Puede parecer desconcertante el hecho de que ambos tipos de marcadores evidenciales pueden combinarse en un solo enunciado, sobre todo en el guaraní chaqueño.

**5.2.** Como ya se comentó anteriormente (2.2.), la partícula *-ra'e* del guaraní paraguayo se usa en preguntas y exclamaciones, con referencia al pasado, para expresar, en primer lugar, que el hablante no atestigua lo dicho, sino que tiene dudas o se maravilla de si fue posible lo que supone o pregunta. El ejemplo (6) va en este sentido.

**5.3.** Tanto en el guaraní paraguayo como en el chaqueño podemos observar una primera oposición de evidencialidad, que es la que se da entre la función genérica 'no atestiguado', marcada por *ndaje*, y la más específica 'atestiguado como evidencia de resultado'. En el primer caso, el hablante no garantiza la veracidad de la información:

- (33) **gch.** *ó-iko ndáje mopēti tēta túicha-va*  
 3p-haber NA uno pueblo grande-NOR  
 'había dice un pueblo grande'.

La evidencia de resultado atestiguado se marca por la partícula átona - preferimos decir por el sufijo átono *-ma* - que generalmente se traduce por 'ya'. Como lo describe Ayala (1989: 326), *-ma* explicita la realización resultativa de "un hecho consciente o inconscientemente esperado", de modo que la traducción castellana por 'ya' capta algo esencial. Sin embargo, el uso de *-ma* en nuestras lenguas estudiadas sobrepasa de mucho lo que concierne a *ya* en castellano. Es más que alcanzar el límite de algo esperado. Parece más adecuado describir *-ma* como un marcador de la evidencialidad de un resultado atestiguado por el hablante. El hablante, pues, atestigua el hecho enunciado, implicando que se trata del resultado de algo esperado. La esperanza es, sin duda, una actitud sumamente personal del hablante. Este tipo de evidencialidad se combina con todos los tiempos:

- (34) **gch.** *a-káru-ma* vs. *a-karú-ta-ma*  
 1p-comer-ARES vs. 1p-comer-FUT-ARES  
 'ya comí/estoy realmente satisfecho' vs. 'comeré sin duda'.

En el ejemplo siguiente se le pregunta al interlocutor, mediante *-ra'e*, si puede atestigar lo preguntado. La pregunta se combina con la expresión de la evidencia eventualmente atestiguada por el interlocutor, mediante el sufijo *-ma*:

- (35) **av.** *o-ky ñepyri-ma-piko-ra'e upéramo?* (Ayala 1989: 326).  
 3p-llover empezar-ARES-INT-PAS entonces  
 '¿de verdad, ya había empezado a llover en aquel momento?'.

**5.4.** El uso de *voi* como morfema de la evidencialidad asertiva en el guaraní paraguayo y, más detalladamente, de su calco *luego* en el castellano regional de Paraguay ha sido estudiado en un artículo de Germán de Granda (de Granda 1999). En ese artículo (de Granda 1999: 203) da el ejemplo citado abajo:

- (36) av. *nd-a-roviá-i voi upéa*  
NEG-1p-creer-NEG AS DEM  
“no creo luego eso”.

Es evidente que el sentido evidencial resulta del significado temporal básico (véase arriba § 3.4.). Ayala (1989: 137) insiste en que *voi*, en función evidencial, ocurre pospuesto al verbo y es tónico, da el siguiente ejemplo:

- (37) av. *a-puka-vy-mi-n-te-ko* *Mario-pe ha che-ména i-pochy-eterei voi*  
1p-reír-a medias-DIM-sólo-ID Mario-LOC y 1p-marido 3p-enojarse-EL AS  
‘sólo sonreí levemente a Mario y, por supuesto, mi marido se enojó muchísimo’.

La evidencialidad asertiva, que no existe como categoría funcional en castellano, se traduce aquí por “por supuesto”. La aserción del evento resulta de la reacción inmediata (valor temporal de *voi*) del marido.

5.5. El segundo tipo de evidencialidad, también frecuentísimo en ambas lenguas guaraníes, sirve para marcar que el hablante atestigua la realización continua de la acción enunciada o la existencia continua del hecho enunciado. Estilísticamente tiene el efecto de una afirmación acentuada o de una insistencia por parte del hablante quien dice “Así es”. Las construcciones con verbos seriales del tipo –*ĩ* ‘estar, hallarse’ parecen corresponder a las perífrasis aspectuales con *estar* + gerundio del castellano, pero es evidente que no se deben a una influencia castellana ya que funcionan en la mayoría de las lenguas tupí-guaraníes, hasta en las que han tenido poco contacto con el castellano o el portugués.

- (38) av. *kuñakarai o-ñe’ẽ h-ína i-memby-kuéra-ndi* (Acosta Alcaraz 1994: 19)  
señora 3p-hablar 3p-CONT 3p-hijo-pl-con  
‘la señora estaba hablando con sus hijos’.

En el guaraní paraguayo, estas construcciones se usan hasta en situaciones que no permiten el uso de *estar* + gerundio en castellano o portugués. Aunque no se pueda negar que expresan una idea afín al aspecto continuativo del castellano o portugués, parece que el valor básico de estas construcciones es diferente: es que el hablante insiste en la existencia del hecho garantizada por él mismo:

- (39) (Acosta Alcaraz 1994: 19):  
av. *aní-ke pe-’ú-ti kesu, péva Semána Santa-pe guarã h-ína*  
NEG-int 2pl-comer queso, ése Semana Santa-LOC para 3p-ARCON  
‘¡no coman el queso!, ése es para la Semana Santa’.
- (40) av. *o-u o-guahẽ ne-irũ*  
3p-venir 3p-llegar 2p-compañero  
significa ‘llegó tu compañero’, pero

- (41) **av.** *o-u o-guahẽ h-ína ne-iri*  
 3p-venir 3p-llegar 3p-ARCON 2p-compañero  
 significa ‘llegó tu compañero verdaderamente’, ‘... es un hecho indiscutible’.

En el guaraní chaqueño, estas construcciones no expresan la evidencialidad. Mantienen su función de aspecto continuativo y hasta se combinan con el futuro:

- (42) **gch.** *che-miañi -ta ã-i* (cf. Bertinetto 2006: 157)  
 1p-habla-FUT 1p-ARCON  
 ‘estoy en la espera de mi habla futura’, ‘hablaré ciertamente’.

Verbos seriales que se usan para la expresión del aspecto continuativo son *ã-i*, *á-iko* y *a-nõi* (véase también Gustafson 1996: 66):

- (43) **gch.** *hókwa i-sundaro-réta ói-py gwy-nõi*  
 DEM 3p-soldado-pl 3p-agarrar 3p-estar  
 ‘estos soldados estaban agarrándola (la piola)’.

## 6. CONCLUSIONES

Este artículo no puede ser más que un primer esbozo de una descripción funcional de los diferentes instrumentos más o menos gramaticalizados para expresar tiempo, aspecto y evidencialidad en las dos lenguas guaraníes consideradas aquí. Faltan hasta ahora estudios más profundos que tengan en cuenta la existencia de categorías gramaticales diferentes de las tradicionales – tiempo, aspecto, evidencialidad, modo – y el carácter ni siempre plenamente gramaticalizado de varios de los morfemas o semi-morfemas considerados aquí.

## BIBLIOGRAFÍA

- AIKHENVALD, Alexandra Y. (2004). *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.
- ACOSTA ALCARAZ, Feliciano (1994). *Ka'i rekovekue – La vida de Ca'i*. Traducción al castellano de Natalia Krivoshein de Canese, Asunción: RP ediciones.
- AYALA, Valentín (1989). *Gramática guaraní*. Corrientes, Argentina: Poder Ejecutivo de la Provincia.
- BERTINETTO, Pier Marco (2006). On the tense-aspect system of Bolivian-Chaco Guarani. In Wolf Dietrich; Haralambos Symeonidis (eds.). *Guaraní y “Mawetí-Tupí-Guaraní”*. *Estudios históricos y descriptivos sobre una familia lingüística de América del Sur*, pp. 105-167. Münster: LIT.
- CANESE, Natalia Krivoshein de; ACOSTA ALCARAZ, Feliciano (2001). Asunción: Universidad Nacional de Asunción, Instituto Superior de Lenguas (Colección Ñemittù).
- CARDOSO, Valéria Faria (2008). *Aspectos morfossintáticos da língua Kaiowá (Guarani)*. Tesis de doctorado en Lingüística. Campinas: IEL-UNICAMP.

- CERNO, Leonardo (2009). Evidencialidad, aspectualidad y temporalidad en el guaraní correntino (Universidad de Kiel/Alemania, Romanisches Seminar). Ms.
- COMRIE, Bernard (1976). *Aspect. An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- COSERIU, Eugenio (1976). *Das romanische Verbalsystem, herausgegeben und bearbeitet von Hansbert Bertsch*. Tübingen: Narr.
- DIETRICH, Wolf (1983). *El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas*. Madrid: Gredos.
- \_\_\_\_\_.(1986). *El idioma chiriguano. Gramática, textos, vocabulario*. Madrid: ICI.
- \_\_\_\_\_.(2003). Formas de la negación en las lenguas tupí-guaraníes de Bolivia. *Thule* (Perugia) 14/15: 233-250.
- \_\_\_\_\_.(2009). La diversidad del aspecto verbal en lenguas europeas. In Montserrat Veyrat Rigat et al (eds.). *La lingüística como reto epistemológico y como acción social. Estudios dedicados al prof. Ángel López García con ocasión de su sexagésimo aniversario*, t. I, pp. 413-422. Madrid: Arco Libros.
- DOOLEY, Robert A. (2006). *Léxico Guaraní: Dialecto Mbyá. Introdução, Esboço Gramatical, Léxico*. Cuiabá, MT: SIL.
- GRANDA, Germán de (1999). Calco función y retención por contacto lingüístico. El elemento asertivo *luego* (guaraní *voi*) del español paraguayo. In Germán de Granda, *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica. Estructuras, situaciones y transferencias*, pp. 199-211. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- GREGORES, Emma; SUÁREZ, Jorge A. (1967). *A Description of Colloquial Guaraní*. The Hague-Paris: Mouton.
- GUASCH, P. Antonio, S.J. (1956). *El idioma guaraní. Gramática y antología de prosa y verso*. 3ª edición. Asunción: Casa América-Moreno Hermanos.
- GUSTAFSON, Bret (1996). *Ñee. Introducción al estudio lingüístico del idioma guaraní para guaraní hablantes*. La Paz: Unicef – Teko Guaraní.
- HOELLER, Padre Fray Alfredo (1932). *Grammatik der Guarayo-Sprache*, Guarayos (Bolivia) – Hall in Tirol: Verlag der Missionsprokura der PP. Franziskaner.
- JAKOBSON, Roman (1957). *Shifters, Verbal Categories, and the Russian Verb*, Cambridge: Harvard University.
- LECARME, Jacqueline (1999). Nominal tense and tense theory. Disponible en: <<http://www.llf.cnrs.fr/Gens/Lecarme/CSSP-temps.pdf>>
- LIUZZI, Silvio/KIRTCHUK, Pablo (1989). Tiempo y aspecto en guaraní. *Amerindia* 14: 9-42.
- NORDLINGER, Rachel/SADLER, Louisa (2001). The Syntax and Semantics of Tensed Nominals. Disponible en:<<http://privatewww.essex.ac.uk/~louisa/newspapers/lfg0nordlingersadler.pdf>>
- ROSE, Françoise (2003). *Morphosyntaxe de l'emérillon, une langue tupi-guarani de Guyane Française*. Thèse pour obtenir le grade de Docteur de l'Université en Sciences du Langage. Université Lumière Lyon 2.
- RUIZ DE MONTROYA, P. Antonio (1640/1993). *Arte de la lengua guaraní*. Ed. facsimilar con introducción y notas por Bartomeu Melià, S. J. Transcripción actualizada del texto original por Antonio Caballos. Asunción: CEPAG.

- SEKI, Lucy (2000). *Gramática do Kamaiurá, língua Tupí-Guaraní do Alto Xingu*. Campinas, São Paulo: Imprensa Oficial/ Editora da UNICAMP.
- SILVA JULIÃO, Risoleta (2005). *Aspects morphosyntaxiques de l'anambé*. Toulouse: Université de Toulouse-Le Mirail. Thèse de doctorat.
- TAYLOR, John (1984). Marcação temporal na língua Kaiwá. Cuiabá, MT: SIL. Disponible en: <<http://www.sil.org/americas/brasil/publcn/ling/KWMarc.pdf>>
- TONHAUSER, Judith (2006). *The temporal semantics of noun phrases: Evidence from Guarani*. Ph.D. Dissertation. Palo Alto: Stanford University.
- TONHAUSER, Judith (en prensa). The Paraguayan Guarani future marker *-ta*: Formal semantics and cross-linguistic comparison. In Renante Musan; Monika Rathert (eds.). *Tense Across Languages*. Tübingen: Niemeyer (Linguistische Arbeiten).

### Abreviaturas

av:	avañe'ẽ, guaraní paraguayo
gch:	guaraní chaqueño
ARCON:	atestiguada la realización/existencia continua del hecho enunciado (evidencial)
ARES:	atestiguado el resultado (evidencialidad)
AS:	evidencialidad asertiva
CPL:	aspecto completivo
COMP:	comparación
CONT:	aspecto continuativo
DEM:	demonstrativo
DEST:	aspecto destinativo
DIM:	diminutivo
EL:	elativo
FR:	futuro remoto
FUT:	futuro
ID:	identificador
INT:	interrogación
int:	intensificador de imperativo (negativo y positivo)
LOC:	locativo
NA	no atestiguado (evidencialidad)
NEG:	negación
NoF:	no futuro
NOR:	nominalizador de oraciones (corresponde a oraciones "relativas")
PAR:	pasado remoto
PAS:	pasado
PERF:	aspecto perfectivo
pl:	plural
PR:	pronombre
PTG:	proto-tupí-guaraní
REL:	flexión relacional, contigüidad entre el elemento determinado y su atributo

SEP:           separativo  
sg:             singular

Recibido: 4/10/2010  
Aceito: 22/10/2010